

УДК 372.881.111.1 (Обучение языкам (английскому))

О ПЕРЕДАЧЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ С ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ: ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2024 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет

Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 11.10.2024

В данной статье рассматривается проблема передачи прямой речи персонажей, содержащей ярко выраженные отклонения от литературной нормы при переводе художественных произведений с английского языка на русский. Исследование проводится на материале нескольких художественных произведений, как классических, так и современных. В ходе исследования поднимаются два важных вопроса, касающиеся способов и, что самое главное, целесообразности передачи такого рода речи в переводе. В статье обсуждается важность речи персонажей, особенно с отклонениями от литературной нормы, для формирования их образа в рамках художественного мира произведения. Также рассматривается роль художественных приемов в создании задуманного автором эмоционального воздействия на читателя. Автор приходит к выводу о важности передачи особенностей речи персонажей в тексте перевода. Вместе с тем в работе признается невозможность создания некоего универсального приема перевода, позволившего бы решать указанную задачу быстро и со стабильно высокой эффективностью. Вследствие этого отмечается необходимость индивидуального подхода в каждом конкретном случае, когда нужно передать чью-либо речь с отклонениями от литературной нормы. Соответственно, освоению такого подхода необходимо уделять должное время при подготовке будущих переводчиков.

Ключевые слова: речевые особенности, отклонения, литературная норма, художественное произведение

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-98-8-13

EDN: OBNUFM

Введение. Речь персонажа художественного произведения – это неотъемлемая часть его образа и задач, которые ставит перед собой автор. Это непременно должно учитываться преподавателем при обучении студентов навыкам перевода. Придавая речи своих героев те или иные особенности, писатель в известном смысле «оживляет» их, как бы предоставляя персонажам самостоятельно рассказывать о себе. Как правило, через особенности речи читатель получает важную информацию о персонаже – его возрасте, происхождении, социальном положении, образовании и воспитании. Приняв во внимание все вышесказанное, мы приходим к выводу: для того, чтобы перевод художественного произведения соответствовал определенным критериям качества, переводчику необходимо передать не только содержание речи персонажей, но и присущие этим персонажам речевые особенности. На занятиях по практике перевода преподаватель должен обратить внимание обучаемых на два

главных вопроса: 1) каким образом это сделать? и 2) нужно ли это делать вообще?

В данной статье мы проанализируем ряд фрагментов из произведений зарубежных авторов на предмет того, насколько качественно переводчики справились с задачей передачи речи с отклонениями от литературной нормы.

Задачами данного исследования являются следующие:

1. проанализировать причины возникновения проблем при передаче речи с отклонениями от литературной нормы;
2. сравнить речь персонажей в оригинальном тексте и тексте перевода и проанализировать степень адекватности передачи ее особенностей;
3. рассмотреть вопрос о принципиальной необходимости передачи речи с отклонениями от литературной нормы при переводе художественных произведений.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются романы “Mirror Dance” [13], “Do androids dream of electric sheep?” [14], “Moby Dick” [15] и “The Adventures of Huckleberry Finn” [16], а также их перевод на русский язык [1, 3, 7, 10].

В исследовании применялись следующие *методы*: сопоставительный анализ текстов, демонстрация визуальных материалов, комментированное чтение.

История вопроса. О важности передачи особенностей речи персонажа художественного произведения упоминают многие исследователи: «Перевод речи героев фильма – важный аспект киноперевода, поскольку речь раскрывает историю и характер персонажа, помогает передать замысел режиссера. Следовательно, сохранение речевых характеристик персонажей при аудиовизуальном переводе является одним из самых важных условий его успешности» [4, с. 249].

Вышесказанное относится к любому художественному произведению, не обязательно только к кино: «В литературном произведении речевая характеристика персонажа или его речевой портрет – одно из самых важных средств художественного изображения героя, представляющих собой подбор особых для каждого действующего лица слов и выражений» [11, с. 986].

Исследователи отмечают, что «конструкции с чужой речью позволяют более полно передать различную информацию от автора читателю» [12, с. 273]. Более того, «индивидуальные речевые особенности героев художественных произведений <...> позволяют автору литературного произведения сделать образ своего героя запоминающимся» [Кораблева, с. 92].

Е.Н. Мозжгорова отмечает: «Основной проблемой теории перевода на современном этапе развития лингвистической науки является проблема передачи коммуникативного эффекта оригинала. В рамках этой проблемы особый интерес представляет вопрос перевода стилистически окрашенных лексических единиц» [8, с. 30]. Трудность перевода стилистических приемов является, очевидно, одной из причин того, что полноценная передача речевых особенностей персонажей в переводе представляет собой довольно сложную задачу: «Одну из множества трудностей и проблем, с которыми сталкивается переводчик, составляет передача прямой речи» [9, с. 120]. Ту

же мысль высказывает А.С. Канунникова: «Образ персонажа художественного произведения представляет собой систему, которая включает в себя множество компонентов. В их состав входит и речевая характеристика, поэтому точная передача речевого поведения героя представляет проблему для перевода» [5, с. 331].

Представляется, что обозначенная выше проблема возникает в силу двух основных причин. Во-первых, при переводе речи с отклонениями от литературной нормы необходимо (хотя бы в теории) передать не только содержание высказывания, но и, по возможности, его форму: «Большое воздействие оказывает на эмоции читателя и на его восприятие текста передача предложений с чужой речью, способных передать и содержание, и форму чужой речи, а также отношение говорящего» [12, с. 273]. Очевидно, что одновременное выполнение обоих этих условий чрезвычайно затруднительно и во многом зависит от конкретного случая.

Во-вторых, универсального способа передачи именно формы высказывания с отклонениями от нормы не существует и не может существовать: «Невозможно создать универсальный перечень приемов перевода, ведь необходимость и правильность их использования носит субъективный характер» [2, с. 213].

Соответственно, для решения задачи по передаче не только содержания речи с отклонениями от литературной нормы, но и ее формы переводчик не должен действовать формально, опираясь только лишь на стандартный набор лексико-грамматических трансформаций. Наоборот, он должен проявлять гибкость и творческий подход, находя уникальное решение для каждого конкретного случая. Излишне говорить, что все это лишь усложняет процесс работы.

Н.Ю. Кораблева упоминает, что речевые отклонения от литературной нормы делятся на коллективные и групповые [6, с. 92]. При этом к коллективным относятся, например, просторечие и диалекты, а к индивидуальным – ломаная речь и разного рода ошибки [там же]. В нашей работе мы уделим внимание обоим этим разновидностям, поскольку в рассмотренных ниже примерах отклонения от литературной нормы представлены, как правило, сочетанием коллективных и индивидуальных.

Результаты исследования. Рассмотрим некоторые примеры прямой речи персонажей, содержащие ярко выраженные отклонения от литературной нормы; проанализируем также, как переводчики справились с ее передачей. Начнем с

классического произведения Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна». Речь одного из основных персонажей этой книги – негра Джима – имеет весьма характерное звучание:

“Doan’ hurt me – don’t! I hain’t ever done no harm to a ghos’. I alwuz liked dead people, en done all I could for ‘em. You go en git in de river agin, whah you b’longs, en doan’ do nuffn to Ole Jim, ‘at ‘uz awluz yo’ fren”.

В оригинале автор намеренно отразил в речи этого персонажа весь спектр особенностей произношения, характерных для американских чернокожих рабов того времени – как на фонетическом уровне, так и в плане грамматики и т.д. Передав в речи Джима как характерный диалект южных штатов, так и индивидуальные особенности в виде искаженного произношения, Марк Твен привнес в свое произведение определенный колорит той эпохи. В переводе однако ничего из этого не передано – речь Джима звучит так же, как речь любого другого персонажа:

- Не тронь меня, не тронь! Я никогда мертвецов не обижал. Я их всегда любил, все что мог для них делал. Ступай обратно в реку, откуда пришел, оставь в покое старика Джима, он с тобой всегда дружил.

В тексте другого классического произведения мировой литературы – романе «Моби Дик» Германа Мелвилла – также содержится множество образцов речи персонажей с отклонениями от литературной нормы. Наиболее характерной в этом отношении является речь китобоя-дикаря по имени Квикег:

“Who-e debel you? You no speak-e, dam-me, I kill-e”.

- Какая черт твоя? Твоя говорить, а то я убивать, черт не знай.

В данном случае переводчик проявил фантазию и старание, достаточно адекватно передав необычное звучание речи данного персонажа.

В романе Филипа Дика «Мечтают ли андройды об электроовцах?» речь одного из эпизодических персонажей «окрашена» неким акцентом, который, видимо, должен был звучать как немецкий:

“Ent me, too, dahiink! Tek me wit you! I go alonk en ven dey trow a rock et us I protek you!”.

- Йа пойту флетом и прикройу тенфя шфойим телом, кохфта онеи шфыгнут ф тенфя кхамейн!

Как и в случае с речью негра Джима, перевод речи данного персонажа столь же неудобочитаемый, как и оригинал. Кроме того, акцент не очень похож на немецкий. Скорее всего, ни автор оригинального произведения, ни переводчик не

слышали, как действительно звучит английская речь с таким акцентом.

Завершим нашу подборку фрагментом из романа Лоис Макмастер Буджолд «Танец отраженный». По сюжету главный герой страдает от последствий тяжелой травмы. После долгого пребывания в бессознательном состоянии язык у него немного заплетается:

“Ah. Well. Think I wuzza boy. Ridin’ onna horse. Old man on ‘nother horse. Uppa hill. ‘S chilly. Horses ... puf-fin’ lak I ‘m”.

- А. Да. Будто я маленький. Еду рхом. Старик тоже. Ферх на гору. Хлодно. Лошади... пхтят, как я.

В данном случае произношение персонажа намеренно искажено, но не настолько сильно, как в предыдущих примерах. Переводчик, в свою очередь, хорошо справился со своей задачей, передав затрудненную, но все же достаточно разборчивую речь.

Выводы. Рассмотрев примеры перевода речи с отклонениями от литературной нормы, мы нашли ответ на первый из вопросов, заявленных в начале статьи: каким образом это можно сделать, передав как содержание такой речи, так и ее форму. Более важный вопрос – нужно ли это делать вообще?

Из представленных выше примеров видно, что у каждого переводчика имелось свое мнение на этот счет. Например, в оригинальном тексте Марка Твена не только Джим, но и многие другие персонажи имеют свой характерный «говор», но в переводе все они говорят одинаково правильно, т.е. ни одна из разнообразных особенностей их речи не передана. О причинах такого подхода можно только догадываться. Сложно допустить, что профессиональный переводчик не уловил просторечных элементов в том, как говорит Гек, и, тем более, не заметил крайне характерной манеры речи Джима. Возможно, переводчик руководствовался тем соображением, что в нашей стране никто не слышал речи американских чернокожих рабов, и что при передаче формы этой речи она станет попросту неудобочитаемой; вместо того, чтобы создавать задуманный автором эффект, такая речь будет вызывать у читателя только раздражение.

В переводе романа Германа Мелвилла виден иной, выборочный подход переводчика к вопросу передачи речи с отклонениями от литературной нормы. В оригинале отклонения такого рода присутствуют не только в речи Квикега, однако в

переводе эти особенности переданы только в речи дикаря-гарпунера. Очевидно, переводчик поступил так для передачи колорита, который в речи именно этого персонажа выражен наиболее ярко.

К тому же у Квикега, в отличие от Джима из предыдущего произведения, очень мало реплик – как и у эпизодического персонажа из упомянутого выше романа Филипа Дика. В таких немногочисленных случаях можно передать не только содержание, но и форму ломаной речи, не прибегая к какой-либо компенсации для облегчения чтения.

Что же касается примера из романа Л.М. Буджолд, то в этом случае переводчик, очевидно, понимал, что сохранение формы реплик главного героя в переводе имело ключевое значение, поскольку дело было не только в индивидуальных особенностях речи этого персонажа, но и в

обстоятельствах, из-за которых эти особенности у него появились.

Так нужно ли передавать речь с отклонениями от литературной нормы при переводе художественного произведения? На этот вопрос сложно ответить однозначно, поскольку все зависит от конкретной ситуации. Если читатель (в силу принадлежности к иной культуре, эпохе и т.д.) не поймет, что автор хотел показать посредством тех или иных особенностей речи персонажей, то в чем тогда смысл их передачи при переводе? В конечном итоге вполне может оказаться, что задача переводчика не будет выполнена на все сто процентов, и его усилия по передаче такой речи либо пропадут втуне, либо затруднят восприятие перевода. В этой связи подход к передаче речи с отклонениями от литературной нормы должен быть индивидуальным, с учетом основной цели любого перевода – передачи информации и оказании нужного эмоционального воздействия.

1. Буджолд, Л. Танец отражений [Электронный ресурс]. – URL: <https://online-knigi.org/books/fantastika-i-fen-tezi/nauchnaya-fantastika/page-79-52617-tanec-otrazhenii-pamyat.html> (дата обращения: 05.11.2024).
2. Герасименко, И. В., Харахорина, А. А. Особенности перевода английского просторечия на русский язык (на примере романа С. Гиббонс «Неуютная ферма») // Успехи гуманитарных наук. – 2019. – № 7. – С. 213-217.
3. Дик, Ф. Мечтают ли андроиды об электроовцах? [Электронный ресурс]. – URL: http://www.incunabula.ru/blogs/library/ebook/philip_dik_android_yelektroovci.pdf (дата обращения: 07.11.2024).
4. Жучкова, Е. В., Павлова, С. Д., Шагеева, А. А. Особенности речи киноперсонажей с отклонениями психического характера: переводческий аспект // Казанская наука. – 2024. – № 7. – С. 249-252.
5. Канунникова, А. С. Передача речи персонажа-ребенка как проблема при переводе // Филологические чтения. Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – 2022. – С. 331-336.
6. Кораблева, Н. Ю. Соблюдение особенностей идиолекта литературных персонажей-инофонов // Известия Юго-западного государственного университета. Серия: лингвистика и педагогика. – 2020. – № 3. – С. 91-97.
7. Мелвилл, Г. Моби Дик [Электронный ресурс]. – URL: <https://читать-онлайн.рф/мелвилл-моби-дик/> (дата обращения: 06.11.2024).
8. Мозжегорова, Е. Н., Громова, Е. Н., Исхакова, З. А. Особенности перевода субстандартной лексики в англоязычном молодежном сериале на русский язык // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2023. – № 3 (120). – С. 28-34.
9. Полякова, П. А. Особенности передачи речи персонажей при переводе художественного текста // Язык: категории, функции, речевое действие. Материалы XIV международной научной конференции. – 2021. – С. 118-121.
10. Твен, М. Приключения Гекльберри Финна [Электронный ресурс]. – URL: <https://онлайн-читать.рф/марк-твен-приключения-гекльберри-финна/1> (дата обращения: 08.11.2024).
11. Шутова, Н. М., Мухаметзянова, А. Ф. Передача речевых характеристик персонажей при переводе аудиовизуального текста (на материале американской кинокомедии Clueless / Бестолковые) // Вестник Удмуртского университета. – 2018. – № 6. – С. 986-993.
12. Щербакова, И. В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – № 6 (62). – С. 272-276.
13. Bujold, L. Mirror dance [Электронный ресурс]. – URL: https://bookscafe.net/read/bujold_lois-mirror_dance-261619.html#p1 (дата обращения: 05.11.2024).
14. Dick, Ph. Do androids dream of electric sheep? [Электронный ресурс]. – URL: <https://fb2.top/do-androids-dream-of-electric-sheep-100509/read/part-1> (дата обращения: 07.11.2024).
15. Melville, H. Moby Dick [Электронный ресурс]. – URL: <https://eng360.ru/moby-dick#link2HCH0039> (дата обращения: 06.11.2024).
16. Twain, M. The Adventures of Huckleberry Finn [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litres.ru/book/mark-twain/the-adventures-of-huckleberry-finn-priklucheniya-gekberri-finn-37765599/chitat-onlayn/?page=1> (дата обращения: 08.11.2024).

ON REPRODUCTION OF CHARACTERS' SPEECH DEVIATIONS FROM LITERARY NORM IN TRANSLATION OF A LITERARY TEXT: FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COURSE

© 2024 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

The paper analyzes the issue of reproduction of characters' direct speech with pronounced deviations from the literary norm during the translation of a literary work from English into Russian. The research is performed on the material of several novels, both classic and modern. Two major questions are raised, with the first one considering the ways of reproduction of such speech in translation and the second one questioning the very necessity of such reproduction. The article discusses the importance of characters' speech in terms of the ways it forms these characters' image. Another aspect considered in the article is the role which the characters' speech plays in causing a certain effect on a reader. All this leads to the conclusion that reproduction of the characters' speech in the translation is very important. At the same time, it's obvious that it is impossible to develop some general way which would allow a translator to reproduce deviated speech quickly and efficiently every time. For that matter, each case of reproduction of deviated speech requires an individual approach. Consequently, learning and mastering such approach should be an essential part of the training of future translators.

Key words: speech peculiarities, deviations, literary norm, belles-lettres

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-98-8-13

EDN: OBNUFM

1. Budzhold, L. Tanecz otzrazenij (Mirror dance) [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://online-knigi.org/books/fantastika-i-fentezi/nauchnaya-fantastika/page-79-52617-tanec-otzrazenii-pamyat.html> (date of access: 08.11.2024: 05.11.2024).
2. Gerasimenko, I. V., Xaraxorina, A. A. Osobennosti perevoda anglijskogo prostorechiya na russkij yazyk (na primere romana S. Gibbons «Neuyutnaya ferma») (The peculiarities of translation of English low colloquialisms into the Russian language (based on the novel written by S. Gibbons "Cold comfort farm") // Uspexi gumanitarny'x nauk. – 2019. – P. 213-217.
3. Dik, F. Mechtayut li androidy` ob e`lektroovcax? (Do androids dream of electric sheep?) [Elektronnyy resurs]. – URL: http://www.incunabula.ru/blogs/library/ebook/philip_dik_android_yelektroovci.pdf (date of access: 08.11.2024: 07.11.2024).
4. Zhuchkova, E. V., Pavlova, S. D., Shageeva, A. A. Osobennosti rechi kinopersonazhej s otkloniyami psicheskogo xaraktera: perevodcheskij aspekt (Peculiarities in the speech of mentally deviated movie characters) // Kazanskaya nauka. – 2024. – P. 249-252.
5. Kanunnikova, A. S. Peredacha rechi personazha-rebenka kak problema pri perevode (Reproduction of a child character speech as a translation problem) // Filologicheskie chteniya. – 2022. – P. 331-336.
6. Korableva, N. Yu. Soblyudenie osobennostej idiolekt literaturny`x personazhej-inofonov (Preservation of idiolect of literary characters-foreigners in translation). – Izvestiya Yugo-zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. – 2020. – P. 91-97.
7. Melvill, G. Moby Dik (Moby Dick) [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://читать-онлайн.рф/мелвилл-моби-дик/> (date of access: 08.11.2024: 06.11.2024).
8. Mozhgorova, E. N., Gromova, E. N., Isakova, Z. A. Osobennosti perevoda substandartnoj leksiki v angloyazy`chnom molodezhnom seriale na russkij yazyk (Peculiarities of translation of substandard vocabulary in English youth series into Russian) // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2023. – P. 28-34.
9. Polyakova, P. A. Osobennosti peredachi rechi personazhej pri perevode xudozhestvennogo teksta (Peculiarities of reproduction of a character speech when translating a literary text) // Yazyk: kategorii, funkcii, rechevoe dejstvie. – 2021. – P. 118-121.
10. Tven, M. Priklucheniya Gekl`berri Finna (The adventures of Huckleberry Finn) [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://онлайн-читать.рф/марк-твен-приключения-гекльберри-финна/1> (date of access: 08.11.2024: 08.11.2024).
11. Shutova, N. M., Muxametzyanova, A. F. Peredacha rechevy`x xarakteristik personazhej pri perevode audiovizual`nogo teksta (na materiale amerikanskoj kinokomedii Clueless / Bestolkovy`e) (Reproduction of characters' speech peculiarities in audiovisual translation (based on the American comedy Clueless) // Vestnik Udmurtskogo universiteta. – 2018. – P. 986-993.

12. Shherbakova, I. V. Osobennosti peredachi chuzhoj rechi pri perevode s anglijskogo na russkij yazyk (Features of transfer of someone else's speech when transfer from English into Russian) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. – 2014. – P. 272-276.
13. Bujold, L. Mirror dance [Elektronnyy resurs]. – URL: https://booksafe.net/read/bujold_lois-mirror_dance-261619.html#p1 (date of access: 05.11.2024).
14. Dick, Ph. Do androids dream of electric sheep? [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://fb2.top/do-androids-dream-of-electric-sheep-100509/read/part-1> (date of access: 07.11.2024).
15. Melville, H. Moby Dick [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://eng360.ru/moby-dick#link2HCH0039> (date of access: 06.11.2024).
16. Twain, M. The Adventures of Huckleberry Finn [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.litres.ru/book/mark-twain/the-adventures-of-huckleberry-finn-priklucheniya-geklberri-finn-37765599/chitat-onlayn/?page=1> (date of access: 08.11.2024).